

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 19 (1955)  
**Heft:** [3]

**Rubrik:** To all members

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SWITZERLAND AND THE ENGLISH-SPEAKING NATIONS

(Continued.)

Almost three centuries later, the English were the first to discover the scenic beauties of Switzerland and to spread their fame. In the eighteenth century, the Grand Tour of youthful English lords generally included sightseeing in Switzerland; many young Englishmen of good family were sent here to complete their education. A diary of Edward Gibbon, the historian, written during a stay in Lausanne in the winter of 1763-1764, reveals that English tourists and students formed, already then, quite a large colony. The post-chaises have given place to trains and automobiles, but English tourists still flock to this country. Mountaineering is a beloved sport, and the English have reason to be proud of great alpinists like Mummery, Whymper, Leslie Stephen and Coolidge.

The Swiss, on the other hand, have contributed to making English life and letters known on the Continent. In the eighteenth century, Bodmer, the eminent poet of the Zurich School, was the first to translate the works of Milton into German and to encourage the study of Shakespeare. Beat de Muralt published his "Lettres sur les Anglais," the first outspoken comparison drawn between the English constitution and the French "ancien regime"; Jean-Jacques Rousseau gave the first impetus to the movement dubbed "anglomania" by contemporaries. In 1795, Marc-Auguste Pictet and his brother, Pictet de Rochemont, founded the "Revue britannique," whose object was primarily to make English letters and scientific works known in Europe; later, in the name of principles common to the Swiss and the English, this journal fiercely resisted the imperial despotism of Napoleon. It is said that once, when asked whether he intended to go to Geneva, Bonaparte tartly replied: "No, I don't speak English!"

Many generations of English poets, artists and intellectuals have visited and lived in Switzerland. In the seventeenth century, Milton made a short stay in Geneva on his way to Italy; in the next century, Edward Gibbon settled in Lausanne and led a happy life there, surrounded by many Swiss friends and visited by the brothers Wedgwood and the Earl of Sheffield. In the early nineteenth century, Shelley and Byron spent several months on the shores of the Lake of Geneva, where the latter celebrated the Swiss hero Bonivard in the poem "The Prisoner of Chillon," and sang the beauty of the Bernese Oberland in "Manfred." Later in the century, Turner delighted to paint Swiss landscapes. George Eliot and Matthew Arnold spent happy months in Geneva, while Dickens preferred Lausanne, and R. L. Stevenson, Davos. Ruskin's sense of beauty found full satisfaction in this lovely land; he was wont to call

Geneva "my mother-town." Among American writers, Longfellow and Henry James were illustrious visitors of Switzerland, and William James was, in his youth, a student at the University of Geneva.

(To be continued.)

## NOTICE TO INTENDING TRAVELLERS

Due to the difficulties experienced in the past by Swiss nationals who have travelled away from New Zealand, and who subsequently have wished to return, it is thought desirable to draw the attention of all intending travellers to the fact that before leaving New Zealand they should make application to a Collector of Customs for a certificate of Registration authorising their re-admission to New Zealand. The procedure is for the travellers to produce their passport with two photographs of passport size and complete a written application. The period of validity of the certificate granted is shown on the face of the certificate, and the holder is permitted to return to New Zealand provided that on arrival back at a New Zealand port they establish their identity and the certificate is still valid.

## TO ALL MEMBERS

The membership fee of 22/6 (or more if able and willing to donate) has become due at the closing date of our balance. This fee covers a period of 18 months to March, 1956. Please remit to Secretary or District Agent as early as ever possible, to save an extra expense. Thank you.

We are now in full swing with our production of First Class Continental Sausages, of which we produce some fifteen different kinds.

FOR ORDERS AND ENQUIRIES RING OR WRITE TO THE UNDERMENTIONED ADDRESS.

We are supplying Smallgoods to a large number of shops from Wharigarei throughout the country to Dunedin, and on enquiry, we shall advise where you can obtain our Smallgoods.

NOTHING BUT THE BEST

**METZLER'S CONTINENTAL SAUSAGE CO. LTD.**

536 Karangahape Road, Auckland

Phone 34-055

CORRESPONDENCE: Please address to the Secretary,

Mr. E. Gilgen,  
P.O. Box 2875, Auckland, C.1.

Printed by McKenzie, Thornton Cooper Ltd., 126 Cuba St., Wellington for the Swiss Benevolent Society in New Zealand (Inc.).